



REGLEMENT INTERIEUR ESCUELA FRANCESA CUENCA ÉCOLE

Préambule :

L'école constitue une communauté éducative composée par les élèves, les personnels éducative et administrative et les parents des élèves. Sa mission éducative est basée sur des valeurs et des principes spécifiques adoptés par les lois de France et d'Equateur : la neutralité, le laïcisme, le travail, l'assiduité et la ponctualité, la tolérance et le respect à autrui, l'égalité d'opportunités et du traitement entre filles et garçons, les garanties de protection contre toute forme de violence psychologique, physique, sexuelle ou morale.

Les droits et les obligations sont appliqués à chaque membre de la communauté au titre des conventions internationales :

- Déclaration universelle des Droits de l'Homme, article 1, ONU du 10/12/1948 : « Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité. »
- Convention internationale de droits de l'enfance, article 28.2 du 20/11/1989 : « Les États parties prennent toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la discipline scolaire soit appliquée d'une manière compatible avec la dignité de l'enfant et en tant qu'être humain et conformément à la présente Convention. »

Le règlement intérieur et son application placent l'élève, comme responsable de l'apprentissage de la vie en société, de la citoyenneté et de la démocratie.

REGLAMENTO INTERNO ESCUELA FRANCESA CUENCA ESCUELA

Preámbulo:

La escuela constituye una comunidad educativa compuesta por estudiantes, personal docente y administrativo y representantes legales de estudiantes. Su misión educativa se basa en valores y principios específicos adoptados por las leyes de Francia y Ecuador: neutralidad, laicidad, trabajo, asistencia y puntualidad, tolerancia y respeto a los demás, igualdad de oportunidades y de trato entre niñas y niños, garantías de protección contra toda forma de violencia psicológica, física, sexual y moral.

Los derechos y obligaciones se aplican a cada miembro de la comunidad en virtud de los convenios internacionales:

- Declaración Universal de los Derechos Humanos, artículo 1, ONU del 10/12/1948: "Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos. Están dotados de razón y conciencia y deben actuar entre ellos con espíritu de hermandad.
- Convención Internacional sobre los Derechos del Niño, artículo 28.2 de 20/11/1989: "Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para garantizar que la disciplina escolar se administre de modo compatible con la dignidad humana del niño y de conformidad con la presente Convención.

El reglamento y su aplicación hacen que el estudiante se encargue de aprender sobre la vida en sociedad, la ciudadanía y la democracia.



L'inscription d'un élève à l'école entraîne, pour lui ainsi que pour sa famille, l'adhésion aux dispositions du présent règlement et des autres réglementes applicables aux établissements d'enseignement, ainsi que l'engagement de le respecter pleinement.

1. Les droits de l'élève :

a. Les droits individuels :

Tous les élèves ont le droit à l'enseignement, le droit à être respectés ainsi que leurs idées, leur intégrité physique et morale dans le cadre des lois de France et d'Équateur.

Tous les élèves ont le droit de profiter d'une pédagogie basée sur la confiance, le respect et la participation comme éthique de base.

Tous les élèves ont le droit aux pratiques positives stimulant les apprentissages.

Tous les élèves ont le droit à l'éducation comme principe éducatif, l'école assure le développement de tous leurs potentiels.

La pratique de droits et de devoirs, peut exiger, pour les élèves atteints de troubles moteurs ou sensoriels, des aménagements nécessaires (horaires, matériaux).

b. Les droits collectifs :

Tous les élèves ont le droit à une éducation citoyenne pour une participation active et responsable.

La inscripción de un estudiante en la escuela implica, para él y su familia, la aceptación de las disposiciones del presente reglamento y demás normativa aplicable para las instituciones educativas, así como el compromiso de respetarlo plenamente.

1. Los derechos del estudiante:

a. Derechos individuales:

Todos los estudiantes tienen derecho a la educación, a que se respeten sus ideas, su integridad física y psicológica en el marco de las leyes de Francia y Ecuador.

Todos los estudiantes tienen derecho a beneficiarse de una pedagogía basada en la confianza, el respeto y la participación como ética básica.

Todos los estudiantes tienen derecho a prácticas positivas que estimulen el aprendizaje.

Todos los estudiantes tienen derecho a la educación como principio educativo, la escuela garantiza el desarrollo de todas sus potencialidades.

La práctica de los derechos y deberes puede requerir, en el caso de los estudiantes con deficiencias motrices o sensoriales (necesidades educativas especiales), las adaptaciones necesarias (horarios, materiales).

b. Derechos colectivos:

Todos los estudiantes tienen derecho a una educación ciudadana para una participación activa y responsable.



2. Les devoirs de l'élève :

Tous les élèves ont le devoir de tolérer et de respecter l'ensemble des personnels de l'école (enseignants, personnel administratif et de service), leurs camarades de classe ainsi que leurs affaires personnelles, les matériaux, les locaux et l'entourage.

Ces obligations s'imposent à tous les élèves et à toutes les activités organisées par l'école (sorties pédagogiques, horaires pour manger, transport scolaire).

3. Admission et inscriptions :

Sont admis à l'école maternelle les enfants qui ont 3 ans à la date du début de l'année scolaire.

L'inscription définitive se fait après le paiement des dettes éventuellement à honorer au service financier de l'école puis des frais de scolarité annuels et le dépôt des documents sollicités et signés, en fonction des places disponibles.

Le paiement des frais de scolarité sera effectué pendant les 10 premiers jours de chaque mois.

4. Fréquentation et obligation scolaire :

L'assiduité, c'est-à-dire la présence régulière dans l'école et le collège est obligatoire.

L'éducation physique et la natation dans l'école maternelle et primaire sont des activités scolaires obligatoires qui figurent dans les programmes scolaires équatorien et français. Seulement un certificat médical peut dispenser un enfant de ces activités.

2. Deberes del estudiante:

Todos los estudiantes tienen el deber de respetar a todo el personal del centro (profesores, personal administrativo y de servicios), a sus compañeros y a sus objetos personales, materiales, locales y entorno.

Estas obligaciones se aplican a todos los estudiantes y a todas las actividades organizadas por la escuela salidas pedagógicas, comidas, transporte escolar).

3. Admisión e inscripción:

Los niños que tienen 3 años al inicio del curso escolar son admitidos en el Nivel Inicial.

La inscripción definitiva se realiza tras el pago de los rubros correspondientes, validados con el departamento financiero de la escuela, luego de las cuotas escolares anuales y la presentación de los documentos solicitados y firmados, según las plazas disponibles.

El pago de la pensión se realizará durante los primeros 10 días de cada mes.

4. Asistencia y enseñanza obligatoria:

La asistencia, es decir, la presencia regular en la escuela es obligatoria.

La educación física y la natación en los Niveles de Inicial y Primaria son actividades escolares obligatorias que constan en los currículos ecuatoriano y francés. Sólo un certificado médico puede eximir al niño de estas actividades.



a. Horaires et conditionnement du temps scolaire :

Les activités de l'école maternelle et de l'école primaire sont réparties en 26h d'apprentissage par semaine, de 08h00 à 13h00, de lundi à vendredi.

Un service d'accueil gratuit est possible à partir de 07h30.

La surveillance dans la cour de récréation se fait à partir de 7h45 par les enseignants de service ou par les Assistantes Spécialisées de l'Ecole Maternelle (ASEM)

Après 8h00, l'entrée en classe ne sera plus permise. Les enfants arrivant après 08h00 devront se présenter au secrétariat avec leurs parents pour justifier le retard et signer le registre de retards.

Tout retard entraîne la perte de la première heure de cours afin de ne pas entraver le bon déroulement de la séance de début de journée. Un courrier sera envoyé à la famille de l'élève retardataire (3 retards), ou un entretien sera demandé par la direction.

Les parents doivent respecter les horaires de sortie en vigueur.

- Les parents des élèves passent chercher leurs enfants à 13h00
- Tous les élèves doivent partir avec leurs proches ou avec un adulte autorisé. Sans cette autorisation, l'enfant ne pourra pas partir.
- Les enfants qui utilisent le transport seront conduits par leurs enseignants ou ASEM jusqu'à l'unité de transport.
- Transport : La ceinture de sécurité est obligatoire pendant tout le trajet. Les enfants devront être prêts devant la porte de leur maison 5 minutes avant l'heure indiquée par le chauffeur du

a. Horario y condicionamiento del tiempo escolar:

Las actividades del nivel Inicial y Primaria se reparten en 26 horas de aprendizaje a la semana, de 08:00 a 13:00, de lunes a viernes.

A partir de las 07:30 horas se ofrece un servicio de recepción gratuito.

La supervisión en el patio de recreo se realiza a partir de las 7.45 horas por los profesores de guardia o por los Asistentes de Inicial (ASEM)

Después de las 8:00, los niños no podrán entrar en el aula. Los niños que lleguen después de las 8:00 deberán acudir a la secretaría con sus padres para justificar el retraso y firmar el libro de retrasos.

Cualquier retraso supondrá la pérdida de la primera hora de clase para no entorpecer el buen desarrollo de la primera sesión pedagógica. Con 3 retrasos, se enviará un correo a la familia o se convocará a una reunión con la Dirección de la escuela.

Los padres deben respetar los horarios de salida vigentes.

- Los padres de los estudiantes recogen a sus hijos a las 13.00
- Todos los estudiantes deben salir con sus familiares o con un adulto autorizado. En el caso de un cambio no registrado, se solicitará el documento de identidad y una autorización escrita en el cuaderno de comunicaciones. Sin esta autorización, el niño no podrá salir.
- Los niños que utilicen el transporte serán llevados por sus profesores o por el ASEM a la unidad de transporte.
- Transporte: El cinturón de seguridad es obligatorio durante todo el viaje. Los niños deben estar preparados delante de su casa 5 minutos antes de la hora indicada por el conductor del



bus. De la même manière, pour le retour, les parents devront attendre leurs enfants dehors.

- Si l'enfant habite dans une rue sans retour, il attendra au coin et s'il habite dans un condominium il devra attendre dehors (pour ne pas prolonger le voyage de ses camarades de classe)
- Si l'élève n'est pas à l'heure le chauffeur du bus se réserve le droit de partir sans lui.

b. Absences :

Toutes les absences doivent être justifiées.

- La famille de l'élève doit communiquer par courrier électronique au secrétariat de l'école toutes les absences imprévues.
- Pour les absences prévues, une information rédigée de manière anticipée est indispensable, avec 48 heures d'anticipation.
- En cas de maladie, un certificat médical sera exigé à partir du deuxième jour d'absence.
- En cas de maladie contagieuse, un certificat médical autorisant le retour à l'école sera exigé afin de réintégrer l'enfant aux activités scolaires.
- Les élèves ne peuvent pas sortir de l'école avant l'heure réglementaire sans une « autorisation exceptionnelle de sortie ». Ce formulaire sera rempli au secrétariat et devra être signé par la Directrice d'école.
- Le calendrier scolaire de vacances doit être strictement respecté : il n'est pas permis de partir avant ou revenir après les dates de vacances autorisées sauf dans des cas exceptionnels.

autobús. Del mismo modo, para el viaje de vuelta, los padres deben esperar a sus hijos fuera.

- Si el niño vive en una calle de sentido único, esperará en la esquina y si vive en un condominio tendrá que esperar fuera (para no prolongar el viaje de sus compañeros).
- Si el estudiante no llega a tiempo, el conductor del autobús se reserva el derecho de salir sin el estudiante.

b. Ausencias:

Todas las ausencias deben estar justificadas.

- La familia del estudiante debe informar por correo electrónico a la secretaria de la escuela de todas las ausencias imprevistas.
- En el caso de las ausencias previstas, es imprescindible informar por escrito con 48 horas de antelación.
- En caso de enfermedad, se exigirá un certificado médico a partir del segundo día de ausencia.
- En caso de enfermedad contagiosa, se exigirá un certificado médico que autorice el regreso a la escuela para reintegrar al niño a las actividades escolares.
- Los estudiantes no pueden abandonar la escuela antes de la hora establecida sin una "autorización excepcional de salida". Este formulario se rellenará en la secretaria y deberá ser firmado por el director de la escuela.
- El calendario de vacaciones de la escuela debe respetarse estrictamente: no está permitido salir antes o volver después de las fechas de vacaciones autorizadas, salvo en casos excepcionales, debidamente autorizados por la institución.



- Un taux d'absentéisme important (absences non justifiées) peut amener le conseil des maîtres à demander le maintien de l'élève.

c. Ponctualité :

- Les parents doivent adopter toutes les mesures nécessaires pour que leurs enfants arrivent à l'heure à l'école. Le respect absolu des horaires est obligatoire car les arrivées en retard peuvent causer des problèmes pour l'enfant ainsi que pour ses camarades de classe.
- Les retards sont enregistrés par l'administration et les enseignants. Après 2 retards constatés dans la même semaine, la direction enverra une notification écrite aux parents.

5. La vie scolaire :

a. Santé et hygiène :

- En cas de maladies contagieuses ou parasitaires, pédiculose (des poux), l'éviction temporaire de l'élève est obligatoire, le temps du traitement médical ; un certificat médical de retour en milieu scolaire sera exigé pour pouvoir réintégrer l'enfant aux activités scolaires.
- Il est interdit d'amener de la nourriture extérieure dans les installations de l'école.
- Les enfants doivent porter à l'école des vêtements confortables. Les chaussures à talon sont interdites. Pour la pratique sportive, il est obligatoire de le faire avec des vêtements de sport qui permettent le bon développement de l'activité.

- Un alto índice de ausentismo (ausencias injustificadas) puede llevar al Consejo de Profesores a solicitar la repetición del alumno.

c. Puntualidad

- Los padres deben tomar todas las medidas necesarias para que sus hijos lleguen a la escuela a tiempo. El cumplimiento absoluto del horario es obligatorio, ya que las llegadas tarde pueden causar problemas tanto al niño como a sus compañeros.
- Las llegadas tarde son registradas por la administración y los profesores. Tras dos retrasos en la misma semana, la dirección enviará una notificación por escrito a los padres.

5. Vida escolar:

a. Salud e higiene:

- En caso de enfermedades contagiosas o parasitarias, pediculosis (piojos), el estudiante deberá ser excluido temporalmente de la escuela mientras dure el tratamiento médico; se exigirá un certificado médico de reincorporación a la escuela para reintegrar al niño a las actividades escolares.
- No está permitido traer comida de fuera al recinto escolar.
- Los niños deben llevar ropa cómoda a la escuela. No se permite el uso de zapatos de tacón. Para la práctica deportiva es obligatorio realizarla con ropa deportiva que permita el desarrollo adecuado de la actividad.



- Les déguisements, en dehors des moments festifs dans le cadre scolaire, ne sont pas autorisés. Les costumes ou accessoires représentant des armes ne seront pas autorisés.

b. Sécurité :

La sécurité s'apprend dans la salle de classe et à la maison. Elle est l'affaire de tous.

- Il est interdit d'amener à l'école : de l'argent, des objets de valeur, des bijoux, des téléphones portables, des jouets, des jeux électroniques, armes, ainsi que tout objet dangereux ou pouvant causer des blessures. L'école n'est pas responsable de la perte de vêtements ou d'autres objets de valeur. Il est recommandé d'identifier les vêtements ainsi que les fournitures scolaires avec le nom de l'élève.
- Il est interdit pour les parents d'entrer dans les installations de l'école entre 8h00 et 13h10 sans l'autorisation du Secrétariat.
- Des exercices de sécurité s'organisent au cours de l'année scolaire, les informations de sécurité sont affichées dans les salles de classe.

c. Surveillance :

Pendant les horaires scolaires, les adultes (les enseignants, les personnels de l'école, les ASEM) sont responsables de la surveillance des élèves. Ceux-ci doivent respecter le présent règlement et éviter toutes les situations représentant des risques personnels ainsi que pour les autres élèves.

d. Matériel :

- Los disfraces no están permitidos fuera de las festividades escolares. No se permitirán disfraces o accesorios que representen armas.

b. Seguridad:

La seguridad se aprende en el aula y en casa. Es un asunto de todos.

- Está prohibido llevar a la escuela: dinero, objetos de valor, joyas, teléfonos móviles, juguetes, juegos electrónicos, armas y cualquier objeto que sea peligroso o pueda causar lesiones. La escuela no se hace responsable de la pérdida de ropa u otros objetos de valor. Se recomienda que la ropa y el material escolar estén identificados con el nombre del estudiante.
- El ingreso de representantes de estudiantes, entre las 8:00 y las 13:10, está permitido previa autorización de la institución.
- Se organizan simulacros de seguridad durante el año escolar y se coloca información sobre seguridad en las aulas.

c. Seguimiento:

Durante el horario escolar, los adultos (profesores, personal escolar, ASEM) son responsables de la supervisión de los estudiantes. Los estudiantes deben respetar las normas actuales y evitar todas las situaciones que representen un riesgo para ellos mismos y para los demás estudiantes.

d. Material:



- Les enfants doivent respecter le matériel individuel et collectif de l'école. Les parents sont responsables financiers des dommages causés par leurs enfants.
- Les élèves sont responsables des livres empruntés dans la Bibliothèque. En cas de dommage ou de perte, le livre devra être remplacé ou payé.
- Les manuels scolaires sont soumis à un système de location annuel aux familles.

e. Règlement pour la vie collective :

Règlement pour les élèves :

- En cas de désaccord ou de conflit, les élèves devront chercher un adulte de l'école.
- Les déplacements non autorisés dans les installations de l'école sont interdits.
- Les locaux et les matériaux doivent être respectés.
- Toutes les blessures même les blessures légères doivent être communiquées à un adulte.
- Les papiers et les déchets se jetteront dans la poubelle. L'organisation générale et actions menées au sein de l'école afin de garder l'école et ses espaces verts propres font partie du projet d'établissement et des valeurs intrinsèques de l'école. Des actions de propreté (ramassage des papiers) sont donc régulièrement organisées par les enseignants et les élèves.
- Le robinet d'eau doit être fermé après son utilisation.

Sanctions :

- Los niños deben respetar el material individual y colectivo de la escuela. Los padres son responsables económicamente de los daños causados por sus hijos.
- Los estudiantes son responsables de los libros prestados en la biblioteca. En caso de daño o pérdida, el libro debe ser reemplazado o pagado.
- Los libros de texto del currículo francés están sujetos a un sistema de alquiler anual a las familias.

e. Reglas para la vida comunitaria:

Normas para los estudiantes:

- En caso de desacuerdo o conflicto, los estudiantes deben buscar a un adulto de la escuela.
- No se permite la circulación no autorizada dentro de las instalaciones de la escuela.
- Los locales y los materiales deben ser respetados.
- Todas las lesiones, incluso las más leves, deben ser comunicadas a un adulto.
- Los papeles y la basura deben tirarse al cubo de la basura. La organización general y las acciones llevadas a cabo en la escuela para mantener la escuela y sus espacios verdes limpios forman parte del proyecto y de los valores intrínsecos de la escuela. Por ello, los profesores y los estudiantes organizan regularmente acciones de limpieza (recogida de papel).
- El grifo de agua debe cerrarse después de su uso.

Sanciones:

En cas de ne pas respecter le règlement de l'école, les mesures suivantes seront appliquées, suite au dialogue avec l'élève, en fonction de la gravité, de l'âge de l'élève et des fautes commises.

- Un avertissement oral
- Une communication écrite et un entretien avec les représentants légaux.
- Des tâches d'intérêt général.
- Des travaux extrascolaires ou un travail de réflexion
- En cas de récidive et de déviation du comportement grave, le Conseil de Maîtres se réunira pour trouver les meilleures solutions.
- Une commission éducative entre l'école, la famille et l'élève peut être organisée afin d'officialiser un protocole d'accompagnement
- Les cas d'indiscipline dans le transport, dans le restaurant ou pendant les activités extrascolaires seront communiqués au chef d'établissement qui peut appliquer des sanctions préalablement accordées avec les responsables des trois services mentionnés ci-dessus.

f. Sorties pédagogiques :

- Pour chaque sortie pédagogique, les parents devront signer obligatoirement l'autorisation de sortie. Dans le cas contraire, l'enfant devra rester dans les installations de l'école sous la surveillance d'un adulte appartenant à l'institution.
- Si nécessaire, l'école pourra demander aux parents des élèves d'accompagner dans les sorties pédagogiques. Ces parents devront suivre les instructions des enseignants pendant la durée de la sortie.

En caso de incumplimiento de las normas escolares, se aplicarán las siguientes medidas, previo diálogo con el estudiante, en función de la gravedad, la edad del estudiante y las faltas cometidas.

- Una advertencia oral
- El estudiante será enviado al despacho del director.
- Una comunicación escrita y una entrevista con los representantes legales.
- Tareas de interés general.
- Trabajo extracurricular o reflexión
- El desarrollo de un contrato educativo
- En caso de reincidencia y desviación grave del comportamiento, el Consejo de Profesores se reunirá para encontrar las mejores soluciones.
- Se puede organizar un comité educativo entre la escuela, la familia y el estudiante para formalizar un protocolo de apoyo
- Los casos de indisciplina en el transporte, en el restaurante o durante las actividades extraescolares serán comunicados al director del centro, que podrá aplicar sanciones acordadas previamente con los responsables de los tres servicios mencionados.

f. Salidas pedagógicas:

- Para cada salida pedagógica, los padres deben firmar el formulario de autorización. En caso contrario, el niño deberá permanecer en las instalaciones de la escuela bajo la supervisión de un adulto perteneciente a la institución.
- Si es necesario, la escuela puede pedir a los padres de los estudiantes que los acompañen en las excursiones. Estos padres tendrán que seguir las instrucciones de los profesores mientras dure la salida.



g. Assurance contre les accidents :

L'assurance scolaire est obligatoire et comporte une couverture pour les accidents à l'intérieur et à l'extérieur de l'école d'une durée d'un an, à renouveler en septembre avec la rentrée scolaire.

6. Informations pour les parents des élèves :

a. Concertation entre les familles et les enseignants :

- Les parents et les enseignants sont responsables de l'éducation des élèves. C'est la responsabilité des parents de surveiller les travaux de leurs enfants et de contribuer au bon développement de leur éducation.
- Les parents doivent réviser le cahier de communication / courrier électronique tous les jours et signer toutes les notifications.
- Il est recommandé aux parents de surveiller le rythme de vie de leurs enfants (sommeil) et de leur donner une alimentation saine et équilibrée, ainsi que surveiller l'accès au contenu numérique en fonction de l'âge.
- Les travaux envoyés aux élèves et réalisés par les parents ne seront pas acceptés.
- Les relations entre les parents des élèves et les enseignants doivent être respectueuses et cordiales.

b. Information aux familles, rendez-vous :

Une réunion d'information générale est organisée au début de l'année. Les enseignants organisent des réunions pour informer et dialoguer avec les parents des élèves.

Il est toujours possible pour les parents de demander un rendez-vous avec les enseignants. Les parents ne sont pas autorisés à interrompre

g. Seguro de accidentes:

El seguro escolar es obligatorio y tiene una cobertura para accidentes dentro y fuera de la escuela con un año de duración, a renovarse en el mes de septiembre con el inicio del año lectivo.

6. Información para los padres de los estudiantes:

a. Consulta entre las familias y los profesores:

- Los padres y los profesores son responsables de la educación de los estudiantes. Es responsabilidad de los padres supervisar el trabajo de sus hijos y contribuir al buen desarrollo de su educación.
- Los padres deben revisar el cuaderno de comunicación / correo electrónico diariamente y firmar todas las notificaciones.
- Se aconseja a los padres la generación hábitos de vida de sus hijos (horarios de sueño), el suministro de una dieta sana y equilibrada, así como vigilar el acceso a contenidos digitales acordes a la edad.
- No se aceptarán trabajos enviados a los estudiantes y elaborados por los padres.
- Las relaciones entre los padres de los estudiantes y los profesores deben ser respetuosas y cordiales.

b. Información para las familias, citas:

A principios de año se organiza una reunión de información general. Los profesores organizan reuniones para informar y dialogar con los padres de los estudiantes.

Siempre es posible que los padres soliciten una cita con los profesores. Los padres no pueden interrumpir a los profesores durante



les enseignants pendant les heures de cours. La communication avec l'enseignant se fera exclusivement par email institutionnel.

- Les parents des élèves peuvent demander un rendez-vous avec le Chef d'établissement ou le Rector de la partie équatorienne, pour des situations particulières.
- Les cahiers de travail et les évaluations sont remis aux familles selon une périodicité établie le conseil des maîtres. Ils doivent être signés.
- Les parents reçoivent par courriel électronique un bulletin de notes, 3 fois par an. En cas de séparation ou de divorce, le parent ayant la garde de l'enfant doit prendre connaissance du bulletin scolaire.
- Le passage en année supérieure ou la permanence dans la même classe seront décidés pendant le Conseil de Cycle. La durée d'un élève dans un cycle peut s'étendre ou se réduire pendant une année et une seule fois dans la scolarité à l'école primaire.
- S'il existe un désaccord entre le Conseil de Cycle et les parents des élèves pour le passage en année supérieure, il est possible d'envoyer une lettre à la Commission d'Appel, dirigée par le Conseiller Culturel de l'Ambassade de France, pendant un délai de 8 jours après la décision.
- En cas de demande d'un certificat de scolarité ou d'un autre type de certificat, ceux-ci seront remis dans un délai maximum de 8 jours ouvrés après la demande.

c. Participation des parents :

Les enseignants peuvent demander l'aide des parents pour certaines activités comme : l'organisation de sorties, la participation aux différentes activités éducatives (la fête de la lecture, la semaine des

el horario escolar. La comunicación con el docente se realizará exclusivamente por correo electrónico institucional.

- Los padres de los estudiantes pueden solicitar una cita con la Jefa de Establecimiento o el Rector de la parte ecuatoriana, por situaciones particulares
- Los cuadernos y las evaluaciones se entregan a las familias según una periodicidad establecida por el consejo de profesores, estos deben estar firmados por el representante.
- Los padres reciben un boletín de notas por correo electrónico, 3 veces al año. En caso de separación o divorcio, el progenitor que tenga la custodia del niño debe tomar nota del boletín de notas.
- El paso a un grado superior o la permanencia en la misma clase se decidirá durante el Consejo de Ciclo. La duración de un estudiante en un ciclo puede ampliarse o reducirse por un año y sólo una vez en la escuela primaria.
- En caso de desacuerdo entre el Consejo de Ciclo y los padres de los estudiantes para el paso al curso siguiente, es posible enviar una carta a la Comisión de Apelación, dirigida por el consejero Cultural de la Embajada de Francia, en los 8 días siguientes a la decisión.
- En el caso de que se solicite un certificado de escolaridad u otro tipo de certificado, éstos se emitirán en un plazo máximo de 8 días hábiles después de la solicitud.

c. Participación de los padres:

Los profesores pueden solicitar la ayuda de los padres para determinadas actividades como: la organización de salidas, la participación en diferentes actividades educativas previo acuerdo con



goûts,) après l'accord du chef d'établissement. Les enseignants sont responsables de leurs élèves pendant ces activités.

el director. Los profesores son responsables de sus estudiantes durante estas actividades.